

**OMSK F.M. DOSTOEVSKY STATE UNIVERSITY**

represented by: docent, candidate of law **Fokin Maxim Stanislawowich**  
Dean of the Faculty  
registered seat: 644077, Russian Federation, Omsk, pr. Mira 55A

**and**

**FACULTY OF LAW  
TRNAVA UNIVERSITY IN TRNAVA**

represented by: **Prof. JUDr. Helena Barancová, Dr. Sc.**  
Dean of the Faculty  
registered seat: Kollárova 10, 918 43 Trnava, Slovak Republic

have concluded this

**AGREEMENT ON VOCATIONAL, SCIENTIFIC,  
AND EDUCATIONAL COOPERATION**

**Prologue**

**Article 1**

This Agreement shall aim to enhance cooperation in the field of education, science, vocation, research and cultural relations between of the Faculty of Law Omsk State University and the Faculty of Law, Trnava University.

**Subject Matter of the Agreement**

**Article 2**

The cooperation between the Faculty of Law Omsk F.M. Dostoevsky State University (hereinafter referred to as “the Faculty of Law, Omsk State University”) and the Faculty of Law, Trnava University (hereinafter referred to as “the Faculty of Law, Trnava University”) shall be conducted in the following areas:

- a) the organization of vocational and scientific cooperation;

- b) implementation of joint vocational, scientific, and research projects;
- c) exchange of researchers and educators on expenses of dispatching “the Faculty of Law, Omsk State University”/“the Faculty of Law, Trnava University” which covers transfer and host “the Faculty of Law, Omsk State University”/“the Faculty of Law, Trnava University” which covers accommodation, meals, with full respect to principles of reciprocity;
- d) exchange of students in baccalaurean, master’s, and doctoral program on expenses of dispatching “the Faculty of Law, Omsk State University”/“the Faculty of Law, Trnava University” which covers transfer and host “the Faculty of Law, Omsk State University”/“the Faculty of Law, Trnava University” which covers accommodation, meals, with full respect to principles of reciprocity;
- e) exchange of professional literature, textbooks, and other publications;
- f) mutual acquaintance with the activities of student organizations;
- g) mutual acquaintance with the activities of “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University”

### **Vocational and Scientific Cooperation**

#### **Article 3**

- (1) Vocational and scientific cooperation between “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” shall be mainly realized by organizing joint vocational and scientific meetings, conferences, and seminars and conducting joint vocational, scientific, and research projects.
- (2) Vocational and scientific cooperation between “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” shall also include cooperation in qualifications of baccalaurean, master, or doctoral programs that “the Faculty of Law, Omsk State University” or “the Faculty of Law, Trnava University” shall offer.

### **Educational Cooperation**

#### **Article 4**

- (1) Educational cooperation between “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” shall be mainly realized through the exchange of researchers and educators of “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” for the purpose of lecture or study visits.
- (2) The exchange of researchers and educators may also be performed on the basis of the LLP/ERASMUS programs. Detailed conditions for the implementation of these programs will be stipulated in a special agreement between “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University”.
- (3) The exchange of “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” educators shall be subject to an approval of educator’s work or study program by the host institution (“the Faculty of Law, Omsk State University”/“the Faculty of Law, Trnava University”).

- (4) A work or study program shall be validated by the Dean of the dispatching institution (“the Faculty of Law, Omsk State University”/“the Faculty of Law, Trnava University”).
- (5) The details of the educators’ exchange, especially the duration of the exchange stay, shall be agreed in advance with the partnering host “the Faculty of Law, Omsk State University”/“the Faculty of Law, Trnava University” ’s organizational unit (department, institute).
- (6) “The Faculty of Law, Omsk State University” or “the Faculty of Law, Trnava University” shall inform each other about the exchange stays of their educators planned for the next Academic Year up to the end of February of the previous calendar year.

## **Student Mobility**

### **Article 5**

- (1) “The Faculty of Law, Omsk State University”/“the Faculty of Law, Trnava University” shall cooperate in the mutual exchange of students in bachelor, master’s, and doctoral program realized by “the Faculty of Law, Omsk State University” or “the Faculty of Law, Trnava University”.
- (2) The exchange of “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” students shall be based on individual discussion of particular proposals for the purpose of student mobility realization.
- (3) A student may submit a written request to the Dean of “the Faculty of Law, Omsk State University” or “the Faculty of Law, Trnava University” wherein s/he is enrolled to discuss the proposal of student mobility with the Dean of the host “the Faculty of Law, Omsk State University” or “the Faculty of Law, Trnava University”.
- (4) Student mobility between “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” may also be performed on the basis of LLP/ERASMUS/TEMPUS programs. Detailed conditions for the implementation of these programs shall be stipulated in a specific agreement between “the Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University”.

## **Other Forms of Cooperation**

### **Article 6**

- (1) “The Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” shall cooperate in the exchange of professional literature, textbooks, and other publications.
- (2) “The Faculty of Law, Omsk State University” and “the Faculty of Law, Trnava University” shall cooperate within their publishing activities, in particular by publishing joint technical and scientific publications, textbooks, and reviews.

### Article 7

- (1) "The Faculty of Law, Omsk State University" and "the Faculty of Law, Trnava University" shall secure a suitable platform for mutual cooperation between student organizations operating in their respective institutions.
- (2) "The Faculty of Law, Omsk State University" and "the Faculty of Law, Trnava University" shall collaborate in organizing joint student conferences and simulated lawsuits.

### Article 8

"The Faculty of Law, Omsk State University" and "the Faculty of Law, Trnava University" shall provide and mutually share information about vocational, scientific, and student life.

### Final Provisions

#### Article 9

- (1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
- (2) The Agreement may be terminated in writing by either party. The Agreement shall be repealed with in a six-month period commencing on the first day of the month following the month wherein the written notice was delivered to the other party.

#### Article 10

This Agreement shall enter into force subsequent to the signature by both parties.

#### Article 11

This Agreement is elaborated in two original documents in the English and in the Russian languages.



.....  
**Prof. JUDr. Helena Barancová, Dr. Sc.**  
Dean of the Faculty **FACULTY OF LAW**  
**TRNAVA UNIVERISTY IN TRNAVA**



.....  
**docent. candidate of law Fokin Maxim**  
**Stanislavovich** Dean of the Faculty  
**OMSK F.M. DOSTOEVSKY STATE**  
**UNIVERSITY**

.....

## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

СТОРОНАМИ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ЯВЛЯЮТСЯ:

**ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
ОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ИМ. Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО**

в лице: доцента, кандидата юридических наук Фокина Максима Станиславовича Декана факультета  
юридический адрес: 644077. Омск, пр.Мира 55А (в дальнейшем – юридический факультет ОмГУ)

и

**ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
ТРНАВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА Г. ТРНАВА**

в лице: профессора, доктора права **Баранковой Гелены**, декана факультета  
юридический адрес: Колларова 10, 918 43 Трнава, Словакия (в дальнейшем – «юридический факультет Университета г.Трнава»)

### Статья 1

Настоящий договор направлен на развитие сотрудничества в области образования, науки, исследований, укрепления культурных связей между юридическим факультетом Омского Государственного Университета им. Ф.М. Достоевского и юридическим факультетом Университета г.Трнава.

### Статья 2

Сотрудничество между юридическим факультетом ОмГУ и юридическим факультетом университета г.Трнава реализуется в следующих областях:

- a) организация сотрудничества в сфере образовательной и научной деятельности;
- b) реализация совместных профессиональных и научно-исследовательских проектов;
- c) обмен на паритетной основе профессорско-преподавательским составом за счет командирующей стороны настоящего Договора, которая компенсирует транспортные расходы и принимающей стороны настоящего договора, которая компенсирует расходы на проживание и питание;
- d) студенческий обмен по программам бакалавров, магистров и аспирантов за счет командирующей стороны настоящего Договора, которая компенсирует транспортные расходы и принимающей стороны настоящего договора, которая компенсирует расходы проживание и питание;
- e) обмен профессиональной литературой, учебными материалами, подготовка публикаций для изданий факультета, являющегося стороной настоящего Договора;
- f) взаимное знакомство с деятельностью студенческих организаций сторон настоящего Договора;
- g) взаимное знакомство с деятельностью факультетов – сторон настоящего Договора.

### **Статья 3**

(1) Профессиональное и научное сотрудничество между сторонами настоящего Договора реализуется, главным образом, путем проведения совместных профессиональных и научных конференций, круглых столов, семинаров, а также путем реализации совместных научно-исследовательских проектов;

(2) Профессиональное и научное сотрудничество должно также предусматривать сотрудничество по программам подготовки бакалавров, магистров, или аспирантов, предлагаемым факультетами - сторонами настоящего Договора.

### **Статья 4**

(1) Сотрудничество в области образования между сторонами настоящего Договора осуществляется посредством обмена профессорско-преподавательским составом для проведения лекций и иных учебных занятий.

(2) Обмен профессорско-преподавательского состава может также происходить на основе программ LLP/ERASMUS. Подробные условия для реализации этих программ оговариваются в дополнительном соглашении между сторонами настоящего Договора;

(3) Обмен профессорско-преподавательского состава осуществляется при условии одобрения работы преподавателя или исследовательской программы принимающей стороной данного Договора;

(4) Направляемые в рамках настоящего Договора кандидатуры преподавателей, либо исследовательские программы должны быть утверждены деканом направляющего их факультета;

(5) Конкретные условия обмена профессорско-преподавательского состава, в т.ч., период пребывания по обмену, согласуются заранее с организационным отделом учебного заведения принимающей стороны настоящего Договора;

(6) Стороны настоящего Договора обязаны информировать друг друга о направлении по обмену своих преподавателей до конца февраля календарного года, предшествующего календарному году, в котором предполагаются подобные направления.

### **Статья 5**

(1) Стороны настоящего Договора обязуются сотрудничать в области взаимного обмена студентами по программам подготовки бакалавров, магистров и аспирантов, реализуемым сторонами.

(2) Обмен студентами осуществляется в индивидуальном порядке с обсуждением соответствующих кандидатур.

(3) Студент факультета – стороны Договора имеет право обращения к декану соответствующего факультета с просьбой о включении его в список кандидатур для обмена в соответствии с настоящим Договором.

(4) Обмен студентами может быть также осуществлен на основе программ LLP/ERASMUS/TEMPUS. Подробные условия для реализации этих программ оговариваются в дополнительном соглашении между сторонами настоящего Договора.

### **Статья 6**

(1) Сторона настоящего Договора должны взаимодействовать в сфере обмена профессиональной литературой, учебными пособиями, разработанными преподавателями факультета – стороны настоящего Договора, иными публикациями;

(2) Стороны настоящего Договора должны взаимодействовать в сфере издательской деятельности, в том числе публиковать совместные научные публикации, учебные пособия и рецензии.

## Статья 7

- (1) Университет и Факультет должны обеспечивать пригодную платформу для взаимного сотрудничества между студенческими организациями, действующими в их соответствующих учреждениях.
- (2) Университет и Факультет должны сотрудничать на организационных совместных студенческих конференциях и имитированных судебных процессах.

## Статья 8

Стороны настоящего Договора принимают на себя обязательства по взаимному обмену и распространению на уровне факультета информации о профессиональной, научной и студенческой жизни факультета – партнера.

## Статья 9

- (1) Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.
- (2) Настоящий Договор может быть расторгнут в письменной форме любой стороной. При этом Договор аннулируется в шестимесячный срок, начинающийся с первого дня месяца, следующего за месяцем, в котором письменное уведомление было направлено другой стороне.

## Статья 10

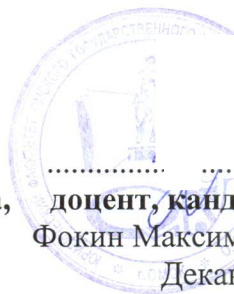
Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами.

## Статья 11

Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу.



.....  
Профессор, доктор права. **Варанкова Гелена**,  
Декан юридического факультета  
Университета г. Трнава



.....  
доцент, кандидат юридических наук  
**Фокин Максим Станиславович**, декан  
Декан юридического факультета  
ОмГУ им.Ф.М.Достоевского